

この法令の翻訳は、「法令用語日英標準対訳辞書」（平成21年3月版）に準拠して作成したものです。
なお、この法令の翻訳は公定訳ではありません。法的効力を有するのは日本語の法令自体であり、翻訳はあくまでその理解を助けるための参考資料です。この翻訳の利用に伴って発生した問題について、一切の責任を負いかねますので、法律上の問題に関しては、官報に掲載された日本語の法令を参照してください。
This English translation of this Act has been prepared in compliance with the Standard Bilingual Dictionary (March 2009 edition). This is an unofficial translation. Only the original Japanese texts of laws and regulations have legal effect, and translations are to be used solely as reference material to aid in the understanding of Japanese laws and regulations. The Government of Japan will not be responsible for the accuracy, reliability or currency of the legislative material provided on this translation, or for any consequence resulting from use of the information on this translation. For all purposes of interpreting and applying the law to any legal issue or dispute, users should consult the original Japanese texts published in the Official Gazette.

沖縄科学技術大学院大学学園法

Okinawa Institute of Science and Technology School Corporation Act (Provisional Translation)

(平成二十一年法律第七十六号)

(Act No.76 of 2009)

(平成二十三年法律第三十七号改正)

(Revised: Act No.37 of 2011)

(平成二十三年法律第七十八号改正)

(Revised: Act No.78 of 2011)

(平成二十六年法律第十五号改正)

(Revised: Act No.15 of 2014)

目次 Table of Contents

第一章 総則 (第一条)

Chapter I General Provisions (Article 1)

第二章 沖縄科学技術大学院大学学園 (第二条—第十三条)

Chapter II Okinawa Institute of Science and Technology School Corporation (Articles 2–13)

第三章 雑則 (第十四条—第二十二条)

Chapter III Miscellaneous Provisions (Articles 14–22)

第四章 罰則 (第二十三条・第二十四条)

Chapter IV Penal Provisions (Articles 23, 24)

附則

Supplementary Provisions

第一章 総則

Chapter I General Provisions

(目的 Purpose)

第一条 この法律は、沖縄科学技術大学院大学の設置及び運営に関し必要な事項を定めることにより、沖縄（沖縄県の区域をいう。以下同じ。）を拠点とする国際的に卓越した科学技術に関する教育研究の推進を図り、もって沖縄の振興及び自立的発展並びに世界の科学技術の発展に寄与することを目的と

する。

Article 1 The purpose of this Act is to provide for necessary matters concerning the establishment and operation of the Okinawa Institute of Science and Technology in order to promote internationally distinguished research and education on science and technology based in Okinawa (within Okinawa Prefecture; the same shall apply hereinafter), and thus contribute to the promotion and self-sustaining development of Okinawa and to the development of science and technology worldwide.

第二章 沖縄科学技術大学院大学学園

Chapter II Okinawa Institute of Science and Technology School Corporation

(学園の目的 Purpose of the School Corporation)

第二条 沖縄科学技術大学院大学学園（以下「学園」という。）は、沖縄において、学校教育法（昭和二十二年法律第二十六号）第百三条に規定する大学として沖縄科学技術大学院大学を設置し、当該大学において国際的に卓越した科学技術に関する教育研究を行うことを目的とする学校法人（私立学校法（昭和二十四年法律第二百七十号）第三条に規定する学校法人をいう。）とする。

Article 2 Okinawa Institute of Science and Technology School Corporation (hereinafter referred to as the “School Corporation”) shall be a school corporation (a school corporation as prescribed in Article 3 of the Private School Act [Act No. 270 of 1949]) for the purpose of establishing in Okinawa the Okinawa Institute of Science and Technology as a university as prescribed in Article 103 of the School Education Act (Act No. 26 of 1947), and conducting internationally distinguished education and research on science and technology at said university.

(業務 Business)

第三条 学園は、次に掲げる業務を行う。

Article 3 The School Corporation shall conduct the following business:

一 沖縄科学技術大学院大学を設置し、これを運営すること。

(i) Establish and operate the Okinawa Institute of Science and Technology

二 学生に対し、修学、進路選択及び心身の健康に関する相談その他の援助を行うこと。

(ii) Provide students with consultations on schooling, career options, and physical and psychological health, and with other support

三 学園以外の者から委託を受け、又はこれと共同して行う研究の実施その他の学園以外の者との連携による教育研究活動を行うこと。

(iii) Undertake research commissioned by parties outside the School Corporation, conduct joint research with parties outside the School Corporation, or otherwise conduct education and research activities in collaboration with parties outside the School Corporation

四 沖縄科学技術大学院大学における研究の成果を普及し、及びその活用を促進すること。

(iv) Disseminate the achievements of research at Okinawa Institute of Science and Technology, and promote their utilization

五 科学技術に関する研究集会の開催その他の研究者の交流を促進するための業務を行うこと。

(v) Hold research meetings concerning science and technology, and

otherwise conduct business to promote exchange among researchers

六 前各号の業務に附帯する業務を行うこと。

(vi) Conduct business incidental to the items specified above

2 学園は、経営内容に関する情報の公開を徹底することにより、業務の運営における透明性を確保するよう努めなければならない。

(2) The school corporation shall endeavor to enforce the disclosure of the management information, and thus ensure the transparency of the operation.

(事務所 Office)

第四条 学園は、主たる事務所を沖縄県に置くものとする。

Article 4 The School Corporation shall locate its principle office in Okinawa Prefecture.

(理事会の運営の特例 Special Provisions regarding the Operation of the Board of Governors)

第五条 学園は、私立学校法第三十六条第四項の規定にかかわらず、寄附行為で定めるところにより、理事長以外の理事をもって理事会の議長に充てることのできる。この場合において、学園に関する同条第三項の規定の適用については、同項中「理事長」とあるのは、「議長」とする。

Article 5 Notwithstanding the provisions of Article 36, paragraph (4) of the Private School Act, at the School Corporation governors other than the president may serve as the chair of the Board of Governors as provided for by the Bylaws. In this case, for the application of the provisions of paragraph (3) of said Article to the School Corporation, the term “president” shall be deemed to be replaced with “chair of the Board of Governors” in said paragraph.

(監事の職務の特例 Special Provisions regarding the Duties of Auditors)

第六条 学園の監事は、私立学校法第三十七条第三項第四号の規定により、学園の業務又は財産に関し不正の行為又は法令若しくは寄附行為に違反する重大な事実があることを文部科学大臣に報告するときは、当該行為又は事実があることについて、内閣総理大臣に報告しなければならない。

Article 6 When the School Corporation auditors report to the MEXT Minister pursuant to the provisions of Article 37, paragraph (3), item (iv) of the Private School Act that there are wrongful acts concerning the business or assets of the School Corporation or material facts on violations of laws and regulations or of the Bylaws, the auditor shall also report the existence of the concerned acts or facts to the Prime Minister.

(役員等の選任の特例 Special Provisions regarding the Appointment of Officers, etc.)

第七条 学園の理事は、人格が高潔で、学識が優れ、かつ、学園の業務を適切かつ効果的に運営することができる能力を有する者でなければならない。

Article 7 (1) The governors of the School Corporation shall have virtuous character, outstanding knowledge, and the ability to properly and effectively operate the business of the School Corporation.

2 学園の理事には、次に掲げる者が含まれるようにしなければならない。

(2) The governors of the School Corporation shall include the following persons:

一 科学技術の発達に関し特に功績顕著な科学者

(i) Scientists with particularly outstanding achievements concerning the

development of science and technology

二 沖縄の振興に関して優れた識見を有する者

(ii) Persons with superior understanding of the development and promotion of Okinawa

三 大学の経営に関して高度な知識及び経験を有する者

(iii) Persons with superior knowledge and experience concerning university management

3 学園の監事の選任は、内閣総理大臣の認可を受けなければ、その効力を生じない。

(3) The appointment of the School Corporation auditors shall not become effective without the approval of the Prime Minister.

4 学園の理事に関する私立学校法第三十八条第五項の規定の適用については、同項中「含まれるように」とあるのは、「その定数の過半数となるように」とする。

(4) For the application of the provisions of Article 38, paragraph (5) of the Private School Act to the School Corporation governors, the term “The governors or auditors shall include one or more” shall be deemed to be replaced with “A majority of the prescribed number of governors or auditors shall be” in said Paragraph.

5 学園の評議員には、次に掲げる者が含まれるようにしなければならない。

(5) The councilors of the School Corporation shall include the following persons:

一 沖縄における経済又は社会の実情に精通している者

(i) Persons versed in the economy or society of Okinawa

二 大学の経営における公正性及び透明性の確保に関して優れた識見を有する者

(ii) Persons with superior insight into the fairness and transparency of university management

(補助金 Subsidies)

第八条 国は、予算の範囲内において、学園に対し、第三条第一項に規定する業務に要する経費について、その二分の一を超えて補助することができる。

Article 8 (1) The national government, within the range of its budget, may subsidize the School Corporation for more than one-half of the expenses required for the business specified in Article 3, paragraph (1).

2 前項の規定により国が学園に対し補助する場合においては、私立学校振興助成法（昭和五十年法律第六十一号）第十二条から第十三条までの規定の適用があるものとする。この場合において、内閣総理大臣は、必要があると認めるときは、文部科学大臣に対し、学園について、同法第十二条第一号の規定による報告の徴収若しくは質問若しくは検査、同条第二号の規定による命令又は同条第三号若しくは第四号の規定による勧告を行うことを求めることができる。

(2) In the case when the national government subsidizes the School Corporation under the provisions of the preceding paragraph, the provisions of Articles 12 to 13 of the Private School Promotion Act (Act No. 61 of 1975) shall apply. In this case, when found necessary the Prime Minister may request the MEXT Minister to conduct questioning or inspections or require the School Corporation to submit reports under the provisions of Article 12, item (i) of said Act, or to issue orders under the provisions of item (ii) of said Article, or to issue recommendations under the provisions of item (iii) or item (iv) of said Article.

(事業計画 Business Plan)

第九条 学園は、毎会計年度の開始前に、内閣府令で定めるところにより、その会計年度の事業計画を作成し、内閣総理大臣の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 9 (1) Pursuant to the provisions of Cabinet Office Ordinances, the School Corporation shall prepare its fiscal year business plans and receive the approval of the Prime Minister before the commencement of each fiscal year. The same shall apply when making changes to the business plan.

2 前項の事業計画は、沖縄の振興及び自立的発展に配意されたものであるとともに、沖縄における経済の振興及び社会の開発に関する総合的な計画との調和が保たれるものでなければならない。

(2) The business plans specified in the preceding paragraph shall be in accordance with the promotion and the autonomous development of Okinawa and compatible with comprehensive plans for economic promotion and social development in Okinawa.

(借入金 Borrowings)

第十条 学園は、弁済期限が一年を超える資金を借り入れようとするときは、内閣総理大臣の認可を受けなければならない。

Article 10 The School Corporation shall receive approval from the Prime Minister when borrowing funds with a payment period exceeding one year.

(重要な財産の譲渡等 Assignment of Important Assets, etc.)

第十一条 学園は、内閣府令で定める重要な財産を譲り受け、譲渡し、交換し、又は担保に供しようとするときは、内閣総理大臣の認可を受けなければならない。

Article 11 The School Corporation shall receive approval from the Prime Minister when receiving, assigning, exchanging, or providing as collateral assets specified as important assets by Cabinet Office Ordinances.

(書類の作成等 Preparation of Documents, etc.)

第十二条 学園は、内閣府令で定める基準に従い、会計処理を行い、及び貸借対照表、収支計算書その他の財務計算に関する書類を作成しなければならない。

Article 12 (1) The School Corporation shall process accounts and prepare balance sheets, income statements, and other financial accounting documents in accordance with standards specified by Cabinet Office Ordinances.

2 学園は、毎会計年度終了後三月以内に、前項に規定する書類に内閣総理大臣の指定する事項に関する公認会計士又は監査法人の監査報告書を添付して、これを内閣総理大臣に提出しなければならない。

(2) Within three months from the end of each fiscal year, the School Corporation shall submit the documents specified in the preceding paragraph to the Prime Minister, attaching audit reports by certified public accountants or auditing firms on items specified by the Prime Minister.

(国及び関係する沖縄の地方公共団体との連携 Collaboration with the National Government and Related Local Public Entities in Okinawa)

第十三条 学園は、沖縄科学技術大学院大学の運営に当たっては、国及び関係

する沖縄の地方公共団体と密接な連携を図らなければならない。

Article 13 In the operation of the Okinawa Institute of Science and Technology, the School Corporation shall seek close collaboration with the national government and with related local public entities in Okinawa.

第三章 雑則

Chapter III Miscellaneous Provisions

(報告及び検査 Reports and Inspections)

第十四条 内閣総理大臣は、この法律を施行するため必要があると認めるときは、学園に対して、その財務若しくは会計に関し必要な報告をさせ、又はその職員に学園の事務所に立ち入り、財務若しくは会計の状況若しくは財務若しくは会計に関する帳簿、書類その他必要な物件を検査させることができる。

Article 14 (1) When found necessary for the execution of this Act, the Prime Minister may have the School Corporation make necessary reports on its finances or accounts, or have government officials enter the School Corporation's office and inspect its financial or accounting conditions, or inspect finance- or accounting-related books and documents and other necessary articles.

2 前項の規定により職員が立入検査をする場合には、その身分を示す証明書を携帯し、関係人にこれを提示しなければならない。

(2) When government officials conduct on-site inspections pursuant to the provisions of the preceding paragraph, they shall carry certificates for identification and produce them to the persons concerned.

3 第一項の規定による立入検査の権限は、犯罪捜査のために認められたものと解してはならない。

(3) The authority for on-site inspections under the provisions of paragraph (1) shall not be interpreted as being for the purposes of criminal investigations.

(違法行為等の是正 Rectification of Illegal Acts, etc.)

第十五条 内閣総理大臣は、学園又はその役員若しくは職員の行為がこの法律に違反し、又は違反するおそれがあると認めるときは、学園に対し、当該行為の是正のため必要な措置を講ずることを求めることができる。

Article 15 (1) When the Prime Minister finds that the conduct of the School Corporation, its officers, or its employees have violated or are likely to violate this Act, the Prime Minister may request that the School Corporation take the necessary measures to rectify the concerned acts.

2 学園は、前項の規定による内閣総理大臣の求めがあったときは、速やかに当該行為の是正その他の必要と認める措置を講ずるとともに、当該措置の内容を内閣総理大臣に報告しなければならない。

(2) When the School Corporation receives a request from the Prime Minister pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the School Corporation shall promptly take measures to rectify the concerned acts and other measures found to be necessary, and report the contents of the concerned measures to the Prime Minister.

(解散等 Dissolution, etc.)

第十六条 学園の解散に関する私立学校法第五十条第二項及び第四項の規定の適用については、同条第二項中「前項第一号及び第三号」とあるのは「前項第一号から第三号まで」と、同条第四項中「第一項第二号又は第五号」とあ

るのは「第一項第五号」とする。

Article 16 (1) For the application of the provisions of Article 50, paragraph (2) and paragraph (4) of the Private School Act to the dissolution of the School Corporation, in Article 50, paragraph (2) the term “items (i) and (iii) of the preceding paragraph” shall be deemed to be replaced with “items (i) to (iii) of the preceding paragraph,” and in Article 50, paragraph (4) the term “paragraph (1), item (ii) or item (v)” shall be deemed to be replaced with “paragraph 1, item (v).”

2 文部科学大臣は、学園に対し、前項の規定により読み替えて適用する私立学校法第五十条第二項の認可若しくは認定若しくは同法第五十二条第二項の認可をしようとするとき、又は同法第六十二条第一項の規定により解散を命じようとするときは、あらかじめ、内閣総理大臣及び財務大臣に協議しなければならない。

(2) The MEXT Minister shall consult with the Prime Minister and with the minister of finance in advance when giving the School Corporation approval or authorization specified in Article 50, paragraph (2) of the Private School Act applied with the terms changed pursuant to the provisions of the preceding paragraph, or approval specified in Article 52, paragraph (2) of said Act, or ordering dissolution under the provisions of Article 62, paragraph (1) of said Act..

3 文部科学大臣は、第一項の規定により読み替えて適用する私立学校法第五十条第四項の規定による学園の清算人からの届出があったときは、速やかに、その旨を内閣総理大臣に通知するものとする。

(3) The MEXT Minister shall promptly notify the Prime Minister upon receipt of notification from the School Corporation’s liquidator under the provisions of Article 50, paragraph (4) of the Private School Act applied with the terms changed pursuant to the provisions of paragraph (1).

(残余財産の帰属の特例 Special Provisions regarding the Ownership of Residual Assets)

第十七条 学園が解散した場合において、残余財産があるときは、私立学校法第三十条第三項及び第五十一条の規定にかかわらず、当該残余財産は国庫に帰属する。

Article 17 In the case when the School Corporation is dissolved and there are residual assets, notwithstanding the provisions of Article 30, paragraph (3) and Article 51 of the Private School Act, said residual assets shall belong to the national treasury.

(財務大臣との協議 Consultations with the Minister of Finance)

第十八条 内閣総理大臣は、次に掲げる場合には、あらかじめ、財務大臣に協議しなければならない。

Article 18 The Prime Minister shall consult with the minister of finance in advance in the following cases:

一 第九条第一項、第十条又は第十一条の認可をしようとするとき。

(i) When issuing approvals specified in Article 9, paragraph (1), Article 10, or Article 11

二 第九条第一項又は第十一条の内閣府令を定めようとするとき。

(ii) When prescribing Cabinet Office Ordinances specified in Article 9, paragraph (1) or Article 11.

(内閣総理大臣と文部科学大臣との関係 Relations between the Prime Minister and the MEXT Minister)

第十九条 内閣総理大臣は、学園に対して第十五条第一項の規定による求めをしたときは、速やかに、その旨を文部科学大臣に通知するものとする。

Article 19 (1) The Prime Minister shall promptly notify the MEXT Minister when issuing a request to the School Corporation under the provisions of Article 15, paragraph (1).

2 文部科学大臣は、次に掲げる場合には、速やかに、その旨を内閣総理大臣に通知するものとする。

(2) The MEXT Minister shall promptly notify the Prime Minister in the following cases:

一 沖縄科学技術大学院大学について、学校教育法第四条第一項の認可（大学の設置に係るものを除く。）をしたとき、又は同条第二項の規定による学園からの届出があったとき。

(i) When issuing approvals specified in Article 4, paragraph (1) of the School Education Act (excluding items concerning the establishment of universities) to Okinawa Institute of Science and Technology, or when receiving notifications from the School Corporation under the provisions of paragraph (2) of said Article.

二 沖縄科学技術大学院大学に対して学校教育法第十三条第一項又は第十五条第三項の規定による命令をしたとき。

(ii) When issuing orders to Okinawa Institute of Science and Technology under the provisions of Article 13, paragraph (1) or Article 15, paragraph (3) of the School Education Act.

三 学園に対して私立学校法第四十五条第一項の認可をしたとき、又は同条第二項の規定による学園からの届出があったとき。

(iii) When issuing approvals specified Article 45, paragraph (1) of the Private School Act to the School Corporation, or when receiving notifications from the School Corporation under the provisions of paragraph (2) of said Article.

四 学園に対して私立学校法第六十条第一項又は第六十一条第一項の規定による命令をしたとき。

(iv) When issuing orders to the School Corporation under the provisions of Article 60, paragraph (1) or Article 61, paragraph (1) of the Private School Act.

五 学園に対して私立学校法第六十条第九項の規定による勧告をしたとき。

(iv) When issuing recommendations to the School Corporation under the provisions of Article 60, paragraph (9) of the Private School Act.

(他の法律の規定の適用除外 Exemptions from the Application of the Provisions of Other Acts)

第二十条 次に掲げる法律の規定は、学園については、適用しない。

Article 20 The provisions of the following Acts shall not apply to the School Corporation:

一 産業教育振興法（昭和二十六年法律第二百二十八号）第十九条の規定

(i) The provisions of Article 19 of the Industrial Education Promotion Act (Act No. 228 of 1951)

二 理科教育振興法（昭和二十八年法律第百八十六号）第九条の規定

(ii) The provisions of Article 9 of the Science Education Promotion Act (Act No. 186 of 1953)

三 私立大学の研究設備に対する国の補助に関する法律（昭和三十二年法律第十八号）第二条の規定

(iii) The provisions of Article 2 of the Act on State Assistance for Research

Facilities of Private Universities (Act No. 18 of 1957)

四 スポーツ基本法（平成二十三年法律第七十八号）第三十三条第二項の規定

(iv) The provisions of Article 33, paragraph (2) of the Basic Act on Sports (Act No. 78 of 2011)

五 激甚^{じん}災害に対処するための特別の財政援助等に関する法律（昭和三十七年法律第百五十号）第十七条の規定

(v) The provisions of Article 17 of the Act Concerning Special Fiscal Aid for Coping with Disasters of Extreme Severity (Act No. 150 of 1962)

六 私立学校振興助成法第四条の規定

(vi) The provisions of Article 4 of the Private School Promotion Act

（学園が設置する学校についての教育基本法の準用 Application of the Education Basic Act to Schools Established by the School Corporation）

第二十一条 教育基本法（平成十八年法律第一百二十号）第十五条第二項の規定は、学園が設置する学校について準用する。

Article 21 The provisions of Article 15, paragraph (2) of the Education Basic Act (Act No. 120 of 2006) shall apply mutatis mutandis to schools established by the School Corporation.

（内閣府令への委任 Delegation to Cabinet Office Ordinances）

第二十二条 この法律に定めるもののほか、この法律の実施のため必要な事項は、内閣府令で定める。

Article 22 In addition to what is provided for in this Act, the necessary items for the enforcement of this Act shall be prescribed by Cabinet Office Ordinances.

第四章 罰則

Chapter IV Penal Provisions

第二十三条 第十四条第一項の規定による報告をせず、若しくは虚偽の報告をし、又は同項の規定による検査を拒み、妨げ、若しくは忌避した場合には、その違反行為をした学園の役員又は職員は、三十万円以下の罰金に処する。

Article 23 In the case when the School Corporation fails to submit reports or submits false reports under the provisions of Article 14, paragraph (1), or prevents, hinders, or evades inspections under the provisions of said paragraph, the officers or employees of the School Corporation who commit the violations shall be punished by fines of up to 300,000 yen.

第二十四条 次の各号のいずれかに該当する場合には、その違反行為をした学園の役員は、二十万円以下の過料に処する。

Article 24 Officers of the School Corporation who commit violations that fall under any of the following cases shall be punished by non-penal fines of up to 200,000 yen:

一 第九条第一項の規定に違反して、事業計画の認可を受けなかったとき。

(i) When the School Corporation did not receive approval of its business plan, in violation of the provisions of Article 9, paragraph (1)

二 第十条の規定に違反して、資金を借り入れたとき。

(ii) When funds were borrowed in violation of the provisions of Article 10

三 第十一条の規定に違反して、財産を譲り受け、譲渡し、交換し、又は担

保に供したとき。

(iii) When assets were received, assigned, exchanged, or provided as collateral in violation of the provisions of Article 11

四 第十五条第二項の規定による報告をせず、又は虚偽の報告をしたとき。

(iv) When reports were not made or false reports made under the provisions of Article 15, paragraph (2)

附 則

Supplementary Provisions

(施行期日 Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して三年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This act shall come into effect on the day specified by Cabinet Order, within a period not exceeding three years from the date of promulgation; provided, however, that the provisions listed in the following items shall come into effect on the days specified in those items.

一 次項、次条、附則第四条第二項及び第三項、第十三条並びに第二十二条の規定 公布の日

(i) The provisions of the next Article and of Supplementary Provisions Article 4, paragraphs (2) and (3), Supplementary Provisions Article 14, and Supplementary Provisions Article 22: On the date of promulgation

二 附則第十九条の規定 被用者年金制度の一元化等を図るための厚生年金保険法等の一部を改正する法律（平成二十一年法律第 号）の公布の日又はこの法律の公布の日のいずれか遅い日

(ii) The provisions of Supplementary Provisions Article 19: On the date of promulgation of this Act or on the date of promulgation of the Act for Partial Revision of the Employees' Pension Insurance Act for Unification of the Employee Pension System (Act No. of 2009), whichever comes later

三 附則第二十条の規定 独立行政法人通則法の一部を改正する法律の施行に伴う関係法律の整備等に関する法律（平成二十一年法律第 号）の公布の日又はこの法律の公布の日のいずれか遅い日

(iii) The provisions of Supplementary Provisions Article 20: On the date of promulgation of this Act or on the date of promulgation of the Act Concerning the Adjustment of Related Acts Accompanying the Enforcement of the Act for Partial Revision of the Act on General Rules for Independent Administrative Agency (Act No. of 2009), whichever comes later

2 政府は、前項の政令を定めるに当たっては、沖縄科学技術大学院大学における教育課程の編成その他学園の設立のために必要な業務の進捗状況に配慮しなければならない。

(2) The national government shall consider the progress of the formulation of academic programs of Okinawa Institute of Science and Technology and other necessary business for the establishment of the School Corporation when stipulate the Cabinet Order set forth in the preceding paragraph.

(学園の設立等 Establishment of the School Corporation, etc.)

第二条 内閣総理大臣は、設立委員を命じ、学園の設立に関する事務を処理させる。

Article 2 (1) The Prime Minister shall appoint Establishing Members and have them conduct the administrative affairs concerning the establishment of the School Corporation.

2 設立委員は、寄附行為を作成し、私立学校法第三十一条第一項の認可を受けるとともに、沖縄科学技術大学院大学の設置について学校教育法第四条第一項の認可を受けなければならない。

(2) The Establishing Members shall prepare the Bylaws, receive the approval specified in Article 31, paragraph (1) of the Private School Act, and receive the approval specified in Article 4, paragraph (1) of the School Education Act for the establishment of Okinawa Institute of Science and Technology.

3 文部科学大臣は、学園に対して私立学校法第三十一条第一項の認可をしたとき、又は沖縄科学技術大学院大学の設置について学校教育法第四条第一項の認可をしたときは、速やかに、その旨を内閣総理大臣に通知するものとする。

(3) The MEXT Minister shall promptly notify the Prime Minister when issuing the School Corporation approval specified in Article 31, paragraph (1) of the Private School Act, or approval specified in Article 4, paragraph (1) of the School Education Act for the establishment of Okinawa Institute of Science and Technology.

4 内閣総理大臣は、この法律の施行の日（以下「施行日」という。）前においても、学園の監事の選任について、第七条第三項の認可に相当する認可をすることができる。

(4) Even prior to the date of enforcement of this Act (hereinafter referred to as the “Enforcement Date”), the Prime Minister may issue approval equivalent to the approval specified in Article 7, paragraph (3) for the appointment of the School Corporation auditors.

5 前項の規定による認可は、施行日以後は、第七条第三項の認可とみなす。

(5) After the Enforcement Date, approvals specified in the preceding item shall be deemed as approvals specified under Article 7, paragraph (3).

6 設立委員は、学園の設立の準備を完了したときは、遅滞なく、その旨を内閣総理大臣に届け出るとともに、その事務を私立学校法第三十条第二項の規定により第二項の寄附行為に定められた理事長となるべき者に引き継がなければならない。

(6) When the Establishing Members complete preparations for the establishment of the School Corporation, it shall notify the Prime Minister to that effect without delay, and hand over its administrative affairs to the person becoming president as specified in the Bylaws stipulated in paragraph (2) above pursuant to the provisions of Article 30, paragraph (2) of the Private School Act.

7 学園は、私立学校法第三十三条の規定にかかわらず、この法律の施行の時に成立する。

(7) The School Corporation shall be established upon enforcement of this Act, notwithstanding the provisions of Article 33 of the Private School Act.

8 学園は、学園の成立後遅滞なく、設立の登記をしなければならない。

(8) Following the establishment of the School Corporation, the School Corporation shall register its establishment without delay.

(独立行政法人沖縄科学技術研究基盤整備機構の解散等 Dissolution of the Independent Administrative Institution Okinawa Institute of Science and Technology Promotion Corporation, etc.)

第三条 独立行政法人沖縄科学技術研究基盤整備機構（以下「機構」という。）

は、この法律の規定による学園の成立の時ににおいて解散するものとし、次項の規定により各出資者に分配される財産及び第三項の規定により国が承継する資産を除き、その一切の権利及び義務は、その時ににおいて学園が承継する。

Article 3 (1) The Independent Administrative Institution Okinawa Institute of Science and Technology Promotion Corporation (hereinafter referred to as the “Promotion Corporation”) shall be dissolved when the School Corporation is established under the provisions of this Act, and at that time the School Corporation shall succeed to all of the Promotion Corporation’s rights and obligations with the exception of assets distributed to contributors under the provisions of the following paragraph and of assets that the national government succeeds to under the provisions of paragraph (3).

2 前項の規定による解散に際し、機構は、独立行政法人沖縄科学技術研究基盤整備機構法（平成十七年法律第二十六号）第二十一条第二項の規定にかかわらず、その資産の価額から負債の金額を控除して残額を生ずるときは、当該残額に相当する額の財産を、政府を除く各出資者に対し、その出資額を限度として分配するものとする。

(2) When the Promotion Corporation, upon dissolution in accordance with the provisions of the preceding paragraph, has a residual balance after deducting the amount of liabilities from its assets, the Promotion Corporation shall distribute assets with a value equivalent to the residual balance to its contributors aside from the national government, within the limit of their contributions, notwithstanding the provisions of Article 21, paragraph (2) of the Independent Administrative Institution Okinawa Institute of Science and Technology Promotion Corporation Act (Act No. 26 of 2005).

3 学園の成立の際現に機構が有する権利（前項の規定により各出資者に分配される財産を除く。）のうち、学園がその業務を確実に実施するために必要な資産以外の資産は、学園の成立の時ににおいて国が承継する。

(3) Among the rights owned by the Promotion Corporation upon the establishment of the School Corporation (excluding assets distributed to the contributors pursuant to the provisions of the preceding paragraph), assets other than those required by the School Corporation for the certain execution of its business shall be succeeded to by the national government upon establishment of the School Corporation.

4 前項の規定により国が承継する資産の範囲その他当該資産の国への承継に関し必要な事項は、政令で定める。

(4) The range of assets that the national government succeeds to pursuant to the provisions of the preceding paragraph and other necessary items concerning the succession of said assets by the government shall be specified by Cabinet Order.

5 機構の解散の日の前日を含む事業年度は、独立行政法人通則法（平成十一年法律第百三号。以下この条において「通則法」という。）第三十六条第一項の規定にかかわらず、同日に終わるものとする。

(5) The business year including the day before the date of dissolution of the Promotion Corporation shall end on that day, notwithstanding the provisions of Article 36, paragraph (1) of the Act on General Rules for Independent Administrative Agency (Act No. 103 of 1999, hereinafter referred to as the “General Rules Act”).

6 機構の解散の日の前日を含む事業年度に係る通則法第三十八条の規定による財務諸表、事業報告書及び決算報告書の作成等については、学園が従前の例により行うものとする。

(6) The preparation of financial statements, business reports, statement of accounts,

and other reports for the business year including the day before the date of dissolution of the Promotion Corporation under the provisions of Article 38 of the General Rules Act shall be conducted by the School Corporation under the provisions in force.

- 7 機構の解散の日の前日を含む事業年度における業務の実績については、学園が従前の例により評価を受けるものとする。この場合において、通則法第三十二条第三項の規定による通知及び勧告は、学園に対してなされるものとする。

(7) The School Corporation shall undergo evaluation of the business performance for the business year including the day before the date of dissolution of the Promotion Corporation under the provisions in force. In this case, notifications and recommendations under the provisions of Article 32, paragraph (3) of the General Rules Act shall be made to the School Corporation.

- 8 機構の解散の日の前日を含む事業年度における利益及び損失の処理については、学園が従前の例により行うものとする。

(8) The disposition of profits and losses for the business year including the day before the date of dissolution of the Promotion Corporation shall be conducted by the School Corporation under the provisions in force.

- 9 機構の解散の日の前日を含む中期目標の期間（通則法第二十九条第二項第一号に規定する中期目標の期間をいう。以下この条において同じ。）に係る通則法第三十三条の規定による事業報告書の提出及び公表については、同日において機構の中期目標の期間が終了したものとして、学園が従前の例により行うものとする。

(9) The submission and publication of the business report under the provisions of Article 33 of the General Rules Act for the medium-term objectives period (the medium-term objectives period specified by Article 29, paragraph (2), item (i) of the General Rules Act; hereinafter the same shall apply in this Article) including the day before the date of dissolution of the Promotion Corporation shall be conducted by the School Corporation under the provisions in force, with the medium-term objectives period of the Promotion Corporation deemed to have ended on that day.

- 10 機構の解散の日の前日を含む中期目標の期間における業務の実績については、同日において機構の中期目標の期間が終了したものとして、学園が従前の例により評価を受けるものとする。この場合において、通則法第三十四条第三項において準用する通則法第三十二条第三項の規定による通知及び勧告は、学園に対してなされるものとする。

(10) The School Corporation shall be evaluated for the business performance in the medium-term objectives period including the day before the date of dissolution of the Promotion Corporation under the provisions in force, with the medium-term objectives period of the Promotion Corporation deemed to have ended on that day. In this case, notifications and recommendations under the provisions of Article 32, paragraph (3) of the General Rules Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 34, paragraph (3) of the General Rules Act shall be made to the School Corporation.

- 11 通則法第三十五条の規定は、機構の解散の日の前日を含む中期目標の期間については、適用しない。

(11) The provisions of Article 35 of the General Rules Act shall not apply to the medium-term objectives period including the day before the date of dissolution of the Promotion Corporation.

- 12 第八項の規定による機構の利益及び損失の処理において、通則法第四十四

条第一項及び第二項の規定による整理を行った後、同条第一項の規定による積立金があるときは、学園は、政令で定めるところにより、その額に相当する金額を国庫に納付するものとする。

(12) After the disposition of profits and losses of the Promotion Corporation under the provisions of paragraph (8) is arranged pursuant to the provisions of Article 44, paragraphs (1) and (2) of the General Rules Act, and there is a reserve fund under the provisions of Article 44, paragraph (1), the School Corporation shall pay an amount equivalent to that amount to the national treasury, as provided for by Cabinet Order.

13 第一項の規定により機構が解散した場合における解散の登記については、政令で定める。

(13) In the case that the Promotion Corporation is dissolved under the provisions of paragraph (1), the registration of the dissolution shall be specified by Cabinet Order.

(学園への拠出 Contributions to the School Corporation)

第四条 前条第一項の規定により学園が機構の権利及び義務を承継したときは、その承継の際、学園が承継する資産の価額（機構の解散の日の前日までに政府以外の者から出えんされた金額を除く。）から負債の金額を控除した額に相当する金額は、政府から学園に対し拠出されたものとする。

Article 4 (1) When the School Corporation succeeds to the rights and obligations of the Promotion Corporation pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, the national government shall be deemed to have contributed to the School Corporation an amount equivalent to the value of the assets succeeded to by the School Corporation (excluding the amount provided by contributors other than the government until the day before the date of dissolution of the Promotion Corporation) after deducting the amount of liabilities.

2 前項の資産の価額は、学園の成立の日現在における時価を基準として評価委員が評価した価額とする。

(2) The value of assets specified in the preceding paragraph shall be the value determined by Evaluation Committee members through evaluation based on market price as of the date the School Corporation is established.

3 前項の評価委員その他評価に関し必要な事項は、政令で定める。

(3) The necessary items concerning the evaluation including Evaluation Committee members specified in the preceding paragraph shall be stipulated by Cabinet Order.

(健康保険の被保険者に関する経過措置 Transitional Measures concerning Persons Insured by Health Insurance)

第五条 施行日の前日において健康保険法（大正十一年法律第七十号）による保険給付を受けることができる者であった機構の職員で、施行日に私立学校教職員共済法（昭和二十八年法律第二百四十五号。以下「共済法」という。）の規定による私立学校教職員共済制度の加入者となった者（学園の職員となった者に限る。次項において「機構の職員であった加入者」という。）に対する施行日以後の給付及び福祉事業に係る共済法第二十五条において準用する国家公務員共済組合法（昭和三十三年法律第二百二十八号）第六十一条第二項、第六十六条第三項、第六十七条及び第二百二十六条の五第一項の規定の適用については、その者は、施行日前の健康保険法による保険給付を受けることができる者であった間共済法の規定による私立学校教職員共済制度の加入者であったものとみなす。

Article 5 (1) For Promotion Corporation employees who were eligible for insurance benefits under the Health Insurance Act (Act No. 70 of 1922) as of the day before the Enforcement Date, and who become Members of the Private School Personnel Mutual Aid Association system on the Enforcement Date under the provisions of the Private School Personnel Mutual Aid Association Act (Act No. 245 of 1953, hereinafter referred to as the “Mutual Aid Act”) (limited to persons that became employees of the School Corporation, referred to as “Former Promotion Corporation Employee Members” in the following paragraph), in the application of the provisions of Article 61, paragraph (2), Article 66, paragraph (3), Article 67 and Article 126-5, paragraph (1) of the National Public Servants Mutual Aid Association Act (Act No. 128 of 1958) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 25 of the Mutual Aid Act concerning benefits and welfare services after the Enforcement Date, such persons shall be deemed to have been Members of the Private School Personnel Mutual Aid system pursuant to the provisions of the Mutual Aid Act for the period during which they were eligible for insurance benefits under the Health Insurance Act prior to the Enforcement Date.

2 機構の職員であった加入者のうち、この法律の施行の際健康保険法第九十九条第一項の規定による傷病手当金の支給を受けていた者であり、かつ、同一の傷病について共済法第二十五条において準用する国家公務員共済組合法第六十六条第一項の規定による傷病手当金の支給を受けることができるものに対する同項及び同条第二項の規定の適用については、同条第一項中「日以後三日を経過した日」とあるのは「日」と、同条第二項中「前項に規定する勤務に服することができなくなった日以後三日を経過した日（同日において第六十九条の規定により傷病手当金の全部を支給しないときは、その支給を始めた日）」とあるのは「健康保険法第九十九条第一項の規定による傷病手当金の支給を始めた日」とする。

(2) Among Former Promotion Corporation Employee Members, for persons who, when this Act comes into force, are receiving payment of sickness and injury allowances under the provisions of Article 99, paragraph (1) of the Health Insurance Act and able to receive payment of sickness and injury allowances for the same illness or injury under the provisions of Article 66, paragraph (1) of the National Public Servants Mutual Aid Association Act as applied mutatis mutandis pursuant to the provisions of Article 25 of the Mutual Aid Act, in the application of the provisions of Article 66, paragraphs (1) and (2) of the National Public Servants Mutual Aid Association Act, the term “the day on which three days have elapsed since the date” in Article 66, paragraph (1) shall be deemed to be replaced with “the date,” and the term “the day on which three days have elapsed since the person is no longer able to engage in service as specified in the preceding paragraph (in cases when sickness and injury allowance is not paid in full on that date under the provisions of Article 69, the date on which those payments begin)” in Article 66, paragraph (2) shall be deemed to be replaced with “the date on which the payment of disability benefits began under the provisions of Article 99, paragraph (1) of the Health Insurance Act.”

(厚生年金保険の被保険者に関する経過措置 Transitional Measures concerning Persons Insured by Employees’ Pension Insurance)

第六条 施行日の前日において厚生年金保険の被保険者であった機構の職員で、施行日に共済法の規定による私立学校教職員共済制度の加入者となった者（学園の職員となった者に限る。以下「機構の職員であった加入者」という。）のうち、一年以上の引き続く加入者期間（共済法第十七条第一項に規定する

加入者期間をいい、学園の職員である期間に係るものに限る。以下同じ。)を有しない者であり、かつ、施行日前の厚生年金保険の被保険者期間(機構の職員であった期間に係るものに限る。以下「厚生年金保険期間」という。)と当該期間に引き続く加入者期間とを合算した期間が一年以上となるものに対する共済法第二十五条において準用する国家公務員共済組合法第七十七条第二項の規定の適用については、その者は、一年以上の引き続く加入者期間を有する者とみなす。

Article 6 (1) Among Promotion Corporation employees who were insured by Employees' Pension Insurance as of the day before the Enforcement Date, and who became Members of the Private School Personnel Mutual Aid system on the Enforcement Date under the provisions of the Mutual Aid Act (limited to persons that became employees of the School Corporation, hereinafter referred to as "Former Promotion Corporation Employee Members"), for persons whose continuous Membership Period (Membership Period as stipulated by Article 17, paragraph (1) of the Mutual Aid Act, limited to periods when they are employees of the School Corporation; the same shall apply hereinafter) is less than one year and for whom the sum of the period insured under the Employees' Pension Insurance prior to the Enforcement Date (limited to the period when employed by the Corporation; hereinafter referred to as "Employees' Pension Insurance Insured Period") and the Membership Period directly following that period is one year or more, in the application of the provisions of Article 77, paragraph (2) of the National Public Servants Mutual Aid Association Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 25 of the Mutual Aid Act, said persons shall be deemed to be persons with a continuous Membership Period of one year or more.

2 機構の職員であった加入者のうち、加入者期間が二十年未満であり、かつ、当該加入者期間と厚生年金保険期間とを合算した期間が二十年以上となるものに対する共済法第二十五条において準用する国家公務員共済組合法第七十七条第二項の規定の適用については、その者は、加入者期間が二十年以上である者とみなす。

(2) Among Former Promotion Corporation Employee Members, for persons with a Membership Period of less than 20 years and for whom the sum of their Employees' Pension Insurance Insured Period and the Membership Period is 20 years or more, in the application of Article 77, paragraph (2) of the National Public Servants Mutual Aid Association Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 25 of the Mutual Aid Act, such persons shall be deemed to be persons with a Membership Period of 20 years or more.

3 前項に規定する者に対する共済法第二十五条において準用する国家公務員共済組合法第八十九条第一項及び第二項の規定の適用については、その者は、加入者期間が二十年以上である者とみなす。

(3) For Members specified in the preceding paragraph, in the application of the provisions of Article 89, paragraph (1) and (2) of the National Public Servants Mutual Aid Association Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 25 of the Mutual Aid Act, said Members shall be deemed to be persons with a Membership Period of 20 years or more.

第七条 機構の職員であった加入者のうち、厚生年金保険期間及び加入者期間がいずれも二十年未満であり、かつ、これらの期間を合算した期間が二十年以上となるものに係る退職共済年金については、その年金額の算定の基礎となる加入者期間が二十年以上であるものとみなして、共済法第二十五条において準用する国家公務員共済組合法第七十八条の規定を適用する。この場合

において、同条第一項中「六十五歳未満の配偶者」とあるのは「配偶者」と、同条第四項中「次の各号」とあるのは「次の各号（第四号を除く。）」とする。

Article 7 (1) With respect to retirement mutual aid pension for Former Promotion Corporation Employee Members with an Employees' Pension Insurance Insured Period of less than 20 years and a Membership Period of less than 20 years and for whom the sum of these two periods is 20 years or more, the Membership Period that is the base for calculating the pension amount shall be deemed to be 20 years or more for the application of Article 78 of the National Public Servants Mutual Aid Association Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 25 of the Mutual Aid Act. In this case, in Article 78, paragraph (1) the term "spouse under 65 years old" shall be deemed to be replaced with "spouse," and in Article 78, paragraph (4) the term "the following items" shall be deemed to be replaced by "the following items (excluding item (iv))".

2 前項に規定する者に係る遺族共済年金については、その年金額の算定の基礎となる加入者期間が二十年以上であるものとみなして、共済法第二十五条において準用する国家公務員共済組合法第九十条の規定を適用する。

(2) With respect to mutual aid survivors' pension for persons specified in the preceding paragraph, the Membership Period that is the base for calculating the pension amount shall be deemed to be 20 years or more for the application of Article 90 of the National Public Servants Mutual Aid Association Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 25 of the Mutual Aid Act.

第八条 機構の職員であった加入者のうち、加入者期間が一年未満であり、かつ、当該加入者期間と厚生年金保険期間とを合算した期間が一年以上となるものに対する共済法第二十五条において準用する国家公務員共済組合法附則第十二条の三の規定の適用については、その者は、一年以上の加入者期間を有する者とみなす。

Article 8 Among Former Promotion Corporation Employee Members, for persons with a Membership Period of less than one year and for whom the sum of their Employees' Pension Insurance Insured Period and the Membership Period is one year or more, in the application of the provisions of Supplementary Provisions Article 12-3 of the National Public Servants Mutual Aid Association Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 25 of the Mutual Aid Act, said persons shall be deemed to be persons with a Membership Period of one year or more.

(事業計画に関する経過措置 Transitional Measures concerning Business Plans)

第九条 学園の最初の会計年度の事業計画については、第九条第一項中「毎会計年度の開始前に」とあるのは、「学園の成立後遅滞なく」とする。

Article 9 For the initial fiscal year of the School Corporation, in Article 9, paragraph (1) the term "before the commencement of each fiscal year" shall be deemed to be replaced with "without delay after the establishment of the School Corporation."

(独立行政法人沖縄科学技術研究基盤整備機構法の廃止 Repeal of the Independent Administrative Institution Okinawa Institute of Science and Technology Promotion Corporation Act)

第十条 独立行政法人沖縄科学技術研究基盤整備機構法は、廃止する。

Article 10 The Independent Administrative Institution Okinawa Institute of

Science and Technology Promotion Corporation Act shall be repealed.

(独立行政法人沖縄科学技術研究基盤整備機構法の廃止に伴う経過措置
Transitional Measures concerning the Repeal of the Independent Administrative
Institution Okinawa Science and Technology Promotion Corporation Act)

第十一条 機構の役員若しくは職員又は運営委員会の委員であった者に係るその職務上知ることのできた秘密を漏らし、又は盗用してはならない義務については、この法律の施行後も、なお従前の例による。

Article 11 The provisions in force concerning the obligation of persons who served as Promotion Corporation officers or employees or on its Board of Governors not to divulge or misappropriate any secrets that they came to know in the course of their work duties shall remain applicable even after the enforcement of this Act.

(罰則に関する経過措置 Transitional Measures concerning Penal Provisions)

第十二条 この法律の施行前にした行為及びこの附則の規定によりなお従前の例によることとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 12 With regard to the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this Act and to acts committed after the enforcement of this Act in cases where the provisions in force remain applicable pursuant to the provisions of these Supplementary Provisions, the provisions then in force shall remain applicable.

(政令への委任 Delegation to Cabinet Orders)

第十三条 附則第二条から第九条まで及び前二条に定めるもののほか、学園の設立に伴い必要な経過措置その他この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。

Article 13 Aside from items specified in Supplementary Provisions Articles 2 through 9 and in the preceding two Articles, the necessary transitional measures accompanying the establishment of the School Corporation and other necessary transitional measures concerning the enforcement of this Act shall be specified by Cabinet Orders.

(検討 Review)

第十四条 国は、この法律の施行後十年を目途として、学園に対する国の財政支援の在り方その他この法律の施行の状況について検討を加え、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

Article 14 The national government shall review the shape of financial support for the School Corporation and other execution status of this Act approximately ten years after the enforcement of this Act, and thus take necessary measures based on the result of the review.

(行政事件訴訟法の一部改正 Partial Revision to the Administrative Case
Litigation Act)

第十五条 行政事件訴訟法（昭和三十七年法律第百三十九号）の一部を次のように改正する。

Article 15 The Administrative Case Litigation Act (Act No. 139 of 1962) shall be partially revised as follows.

別表沖縄振興開発金融公庫の項の前に次のように加える。

The following text shall be added as the row before Okinawa Development Finance Corporation in the Appended Table.

沖縄科学技術大学院大学学園 Okinawa Institute of Science and Technology School Corporation	沖縄科学技術大学院大学学園法（平成二十一年法律第七十六号） Okinawa Institute of Science and Technology School Corporation Act (Act No. 76 of 2009)
--	--

（独立行政法人等の保有する情報の公開に関する法律の一部改正 Partial Revision to the Act on Access to Information Held by Independent Administrative Agencies）

第十六条 独立行政法人等の保有する情報の公開に関する法律（平成十三年法律第百四十号）の一部を次のように改正する。

Article 16 The Act on Access to Information Held by Independent Administrative Agencies (Act No. 140 of 2001) shall be partially revised as follows.

別表第一沖縄振興開発金融公庫の項の前に次のように加える。

The following text shall be added as the row before Okinawa Development Finance Corporation in Appended Table 1.

沖縄科学技術大学院大学学園 Okinawa Institute of Science and Technology School Corporation	沖縄科学技術大学院大学学園法（平成二十一年法律第七十六号） Okinawa Institute of Science and Technology School Corporation Act (Act No. 76 of 2009)
--	--

（独立行政法人等の保有する個人情報に関する法律の一部改正 Partial Revision to the Act on the Protection of Personal Information Held by Independent Administrative Agencies, etc.）

第十七条 独立行政法人等の保有する個人情報に関する法律（平成十五年法律第五十九号）の一部を次のように改正する。

Article 17 The Act on the Protection of Personal Information Held by Independent Administrative Agencies, etc. (Act No. 59 of 2003) shall be partially revised as follows.

別表沖縄振興開発金融公庫の項の前に次のように加える。

The following text shall be added as the row before Okinawa Development Finance Corporation in the Appended Table.

沖縄科学技術大学院大学学園 Okinawa Institute of Science and Technology School Corporation	沖縄科学技術大学院大学学園法（平成二十一年法律第七十六号） Okinawa Institute of Science and Technology School Corporation Act (Act No. 76 of 2009)
--	--

（研究開発システムの改革の推進等による研究開発能力の強化及び研究開発等の効率的推進等に関する法律の一部改正 Partial Revision to the Act on Strengthening Research and Development Capabilities through Promoting the Reform of Research and Development Systems and the Efficient Promotion of Research and Development）

第十八条 研究開発システムの改革の推進等による研究開発能力の強化及び研

究開発等の効率的推進等に関する法律（平成二十年法律第六十三号）の一部を次のように改正する。

Article 18 The Act on Strengthening Research and Development Capabilities through Promoting the Reform of Research and Development Systems and the Efficient Promotion of Research and Development (Act No. 63 of 2008) shall be partially revised as follows.

別表第一号を次のように改める。

In the Appended Table, item (i) shall be revised as follows

- 一 削除
- (i) Deleted

(被用者年金制度の一元化等を図るための厚生年金保険法等の一部を改正する法律の一部改正 Partial Revision to the Act for Partial Revision of the Employees' Pension Insurance Act for Unification of the Employee Pension System)

第十九条 被用者年金制度の一元化等を図るための厚生年金保険法等の一部を改正する法律の一部を次のように改正する。

Article 19 The Act for Partial Revision of the Employees' Pension Insurance Act for Unification of the Employee Pension System shall be partially revised as follows.

附則第一条第一号中「第百五十五条」を「第百五十六条」に改める。

In Supplementary Provisions Article 1, item (i), the term “Article 155” shall be revised to read “Article 156.”

附則第百五十五条を附則第百五十六条とし、附則第百五十四条の次に次の一条を加える。

Supplementary Provisions Article 155 shall become Supplementary Provisions Article 156, and the following single Article shall be added after Supplementary Provisions Article 154:

(沖縄科学技術大学院大学学園法の一部改正 Partial Revision to the Okinawa Institute of Science and Technology School Corporation Act)

第百五十五条 沖縄科学技術大学院大学学園法（平成二十一年法律第七十六号）の一部を次のように改正する。

Article 155 The Okinawa Institute of Science and Technology School Corporation Act (Act No. 76 of 2009) shall be partially revised as follows.

附則第六条から第八条までを次のように改める。

Supplementary Provisions Articles 6 through 8 shall be revised as follows:

第六条から第八条まで 削除

Articles 6 through 8: deleted

(独立行政法人通則法の一部を改正する法律の施行に伴う関係法律の整備等に関する法律の一部改正 Partial Revision to the Act Concerning the Adjustment of Related Acts Accompanying the Enforcement of the Act for Partial Revision of the Act on General Rules for Independent Administrative Agency)

第二十条 独立行政法人通則法の一部を改正する法律の施行に伴う関係法律の整備等に関する法律の一部を次のように改正する。

Article 20 The Act Concerning the Adjustment of Related Acts Accompanying the Enforcement of the Act for Partial Revision of the Act on General Rules for Independent Administrative Agency shall be partially revised as follows.

目次中「第六条」を「第六条の二」に改める。

In the Table of Contents, the term “Article 6” shall be revised to read “Article 6-2.”

第二章中第六条の次に次の一条を加える。

The following single Article shall be added after Article 6 in Chapter 2:

(沖縄科学技術大学院大学学園法の一部改正 Partial Revision to the Okinawa Institute of Science and Technology School Corporation Act)

第六条の二 沖縄科学技術大学院大学学園法（平成二十一年法律第七十六号）の一部を次のように改正する。

Article 6-2 The Okinawa Institute of Science and Technology School Corporation Act (Act No. 76 of 2009) shall be partially revised as follows.

附則第三条第七項中「事業年度」の下に「の終了後」を加え、「業務の実績については」を「通則法第三十二条第一項各号に掲げる事項の評価については、同日において機構の中期目標の期間（通則法第二十九条第二項第一号に規定する中期目標の期間をいう。第十二項において同じ。）が終了したものとして」に改め、「評価を」を削り、「第三十二条第三項」を「第三十四条第二項」に改め、「及び勧告」を削り、同条第十三項を同条第十四項とし、同条第十二項中「第八項」を「第十一項」に改め、同項を同条第十三項とし、同条第十一項を同条第十二項とし、同条第九項及び第十項を削り、同条第八項を同条第十一項とし、同条第七項の次に次の三項を加える。

In Supplementary Provisions Article 3, paragraph (7), the first sentence shall be revised to read “Under the provisions in force, the School Corporation shall undergo evaluation of the items listed under each item of Article 32, paragraph (1) of the General Rules Act after the end of the business year including the day before the date of dissolution of the Promotion Corporation, with the Corporation’s medium-term objectives period (the medium-term objectives period specified by Article 29, paragraph (2), item (i) of the General Rules Act) deemed to have ended on that day.” In the second sentence, the term “Article 32, paragraph (3)” shall be revised to read “Article 34, paragraph (2)” and the term “and recommendations” shall be deleted. In addition, paragraph (13) of the same Article shall become paragraph (14); in paragraph (12) of the same Article the term “paragraph (8)” shall be revised to read “paragraph (11)”; paragraph (12) shall become paragraph (13) of the same Article; paragraph (11) of the same Article shall become paragraph (12) of the same Article; paragraphs (9) and (10) of the same Article shall be deleted; paragraph (8) of the same Article shall become paragraph (11) of the same Article; and the following three paragraphs shall be added after paragraph (7) of the same article.

8 通則法第三十二条第二項の規定による報告書の提出及び同条第三項の規定による公表については、学園が従前の例により行うものとする。この場合において、通則法第三十三条第一号中「中期目標（中期目標の期間の最後の事業年度にあつては、次の中期目標）を達成するために必要な限度において、業務運営の改善に関し独立行政法人」とあるのは、「業務運営の改善に関し沖縄科学技術大学院大学学園」とする。

(8) The submission of reports pursuant to the provisions of Article 32, paragraph (2) of the General Rules Act and publication pursuant to the provisions of Paragraph 3 of the same Article shall be conducted by the School Corporation, under the provisions in force. In this case, in Article 33, item (i) of the General Rules Act the term “relevant independent administrative agency should take, for the time being, for the improvement of business operations as necessary to achieve the medium-term objectives (the

subsequent medium-term objectives for the final business year of a medium-term objectives period)” shall be deemed to be replaced with “Okinawa Institute of Science and Technology School Corporation should take, for the time being, for the improvement of business operations.”

- 9 通則法第十二条第一項に規定する評価委員会（以下この項において単に「評価委員会」という。）は、第七項の規定により学園が従前の例により受ける通則法第三十二条第一項各号に掲げる事項の評価に際し、内閣総理大臣に対し、業務運営の改善に関し学園が当面講ずべき措置について、必要な勧告をすることができる。この場合において、評価委員会は、遅滞なく、当該勧告の内容を公表しなければならない。

(9) When conducting the evaluation of the items listed under each item of Article 32, paragraph (1) of the General Rules Act under the provisions in force pursuant to the provisions of Paragraph 7, the evaluation committee specified in Article 12, paragraph (1) of the General Rules Act (referred to as the “Evaluation Committee” hereinafter in this paragraph) may make the necessary recommendations, to the Prime Minister, regarding measures that the School Corporation should take for the time being for the improvement of business operations. In this case, the Evaluation Committee shall publicize the contents of the concerned recommendations without delay.

- 10 内閣総理大臣は、前項の規定による勧告を受けた場合には、学園に対し、業務運営の改善に関し学園が当面講ずべき措置について、必要な勧告をすることができる。

(10) In the case when the Prime Minister receives recommendations under the provisions of the preceding paragraph, the Prime Minister may make the necessary recommendations to the School Corporation regarding measures that it should take for the time being for the improvement of business operations.

（公文書等の管理に関する法律の一部改正 Partial Revision to the Act on Management of Official Documents）

第二十一条 公文書等の管理に関する法律（平成二十一年法律第六十六号）の一部を次のように改正する。

Article 21 The Act on Management of Official Documents (Act No. 66 of 2009) shall be partially revised as follows.

別表第一沖縄振興開発金融公庫の項の前に次のように加える。

The following text shall be added as the row before Okinawa Development Finance Corporation in the Appended Table 1.

沖縄科学技術大学院大学学園 Okinawa Institute of Science and Technology School Corporation	沖縄科学技術大学院大学学園法（平成二十一年法律第七十六号） Okinawa Institute of Science and Technology School Corporation Act (Act No. 76 of 2009)
--	--

（調整規定 Adjustment Provisions）

第二十二条 この法律の公布の日が、雇用保険法等の一部を改正する法律（平成二十一年法律第五号）の公布の日前である場合には、附則第十九条の規定の適用については同条中「第百五十五条」とあるのは「第百五十四条」と、「第百五十六条」とあるのは「第百五十五条」と、「第百五十四条」とあるのは「第百五十三条」とし、同法附則第十八条の規定の適用については同条中「第百五十四条」とあるのは「第百五十五条」と、「第百五十五条」とあ

るのは「第百五十六条」とする。

Article 22 In the case when the date of promulgation of this Act is prior to the date of promulgation of the Act for Partial Revision of the Employment Insurance Act (Act No. 5 of 2009), for the application of the provisions of Supplementary Provisions Article 19, in that Article the term “Article 155” shall be deemed to be replaced with “Article 154,” the term “Article 156” shall be deemed to be replaced with “Article 155,” and the term “Article 154” shall be deemed to be replaced with “Article 153”; and for the application of the provisions of Supplementary Provisions Article 18 of the same Act, in that Article the term “Article 154” shall be deemed to be replaced with “Article 155” and the term “Article 155” shall be deemed to be replaced with “Article 156.”